

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## **mariyAda kAdurA-zaGkarAbharaNaM**

In the kRti ‘mariyAda kAdurA’ – rAga zaGkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja asks not to make comparison with imposters.

P mariyAda kAdurA  
A karuNAkara vArini vIri  
sari jEsi cUcuc(u)NDunadi (ma)  
C rAgamu tALamu rakti bhakti jnAna  
yOgamu mari(y)anurAgamu lEni  
bhAgavatul(u)dara zayanulE kAni  
tyAgarAj(A)rcita tAraka carita (ma)

Gist

O Merciful Lord! O Lord worshipped by this tyAgarAja! O Lord who has the history of enabling fording of the Ocean of Worldly Existence!

It is not honourable to remain always making comparison between that man and this man.

Those (so called) great devotees, who do not have knowledge of music – rAga and tALa, pursuit of true knowledge tinged with loving devotion, and Supreme Love towards the Lord, are indeed subject to rebirth.

Word-by-word Meaning

P O Lord! It is not (kAdurA) honourable (mariyAda) (literally limit).  
A O Merciful Lord (karuNAkara)! It is not honourable to remain (uNDunadi) always making comparison (sari jEsi cUDu) (cUcucuNDunadi) between that man (vArini) and this man (vIri).  
C Those (so called) great devotees (bhAgavatulu), who do not (lEni) have knowledge of music – rAga (rAgamu) and tALa (tALamu), pursuit (yOgamu) (literally practice) of true knowledge (jnAna) tinged

with loving (rakti) devotion (bhakti), and (mari) Supreme Love (anurAgamu) towards the Lord,

are indeed (kAni) subject to rebirth (udara zayanulE) (bhagavatuludara);

O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! O Lord who has the history (carita) of enabling fording (tAraka) of the Ocean of Worldly Existence!

it is not honourable (to make comparisons between that man and this man).

Notes –

C – anurAgamu – Supreme Love. Please refer to kRti ‘anurAgamu lEni manasu’, wherein zrI tyAgarAja states that unless one develops Supreme love (anurAgamu) towards Lord, he cannot attain real knowledge.

C – udara zayanulu – the following verse from ‘bhaja gOvindaM’ of Adi zaGkarAcArya is relevant –

punarapi jananaM punarapi maraNAM  
punarapi janani jaTharE zayanaM |  
iha saMsArE bahudustArE  
kRpayA(a)pArE pAhi murArE ||

“It is ordained to be born again and die again;  
indeed it is ordained to sleep in the womb of mother again;  
this Worldly existence is difficult to overcome; therefore,  
O Kind Hearted Lord – the slayer of mura! please protect me.”

## Devanagari

प. मरियाद कादुरा

अ. करुणाकर वारिनि वीरिनि

सरि जेसि चूचु(चु)ण्डुनदि (म)

च. रागमु ताळमु रक्ति भक्ति ज्ञान

योगमु मरि(य)नुरागमु लेनि

भागवतु(लु)दर शयनुले कानि

त्यागरा(जा)र्चित तारक चरित (म)

## English with Special Characters

pa. mariyāda kādurā

a. karuṇākara vārini vīrini

sari jēsi cūcu(cu)ṇḍunadi (ma)

ca. rāgamu tāḷamu rakti bhakti jñāna

yōgamu mari(ya)nurāgamu lēni

bhāgavatu(lu)dara śayanulē kāni

tyāgarā(jā)rcita tāraka carita (ma)



ಭಾಗವತು(ಉ)ದರ ಶಯಸುಲೇ ಕಾನಿ  
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾರಕ ಚರಿತ (ಮ)

### Malayalam

ಪ. ಮರಿಯಾಡ ಕಾಡುರಾ  
ಅ. ಕರುಣಾಕರ ವಾರಿನಿ ವೀರಿನಿ  
ಸರಿ ಜೇಸಿ ಚ್ಚು(ಚ್ಚು)ಘನದಿ (ಮ)  
ಪ. ರಾಗಮು ತಾಲಮು ರಜ್ಜಿ ಭಜ್ಜಿ ಜ್ಞಾನ  
ಯಾಗಮು ಮರಿ(ಯ)ನುರಾಗಮು ಲೇನಿ  
ಭಾಗವತು(ಉ)ದರ ಶಯನುಲೇ ಕಾನಿ  
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾರಕ ಚರಿತ (ಮ)

### Assamese

ಪ. ಮರಿಯಾದ ಕಾದುರಾ  
ಅ. ಕರುಣಾಕರ ವಾರಿನಿ ವೀರಿನಿ  
ಸರಿ ಜೇಸಿ ಚ್ಚು(ಚ್ಚು)ಘನದಿ (ಮ)  
ಪ. ರಾಗಮು ತಾಲಮು ರಜ್ಜಿ ಭಜ್ಜಿ ಜ್ಞಾನ  
ಯಾಗಮು ಮರಿ(ಯ)ನುರಾಗಮು ಲೇನಿ  
ಭಾಗವತು(ಉ)ದರ ಶಯನುಲೇ ಕಾನಿ  
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾರಕ ಚರಿತ (ಮ)

### Bengali

ಪ. ಮರಿಯಾದ ಕಾದುರಾ  
ಅ. ಕರುಣಾಕರ ವಾರಿನಿ ವೀರಿನಿ  
ಸರಿ ಜೇಸಿ ಚ್ಚು(ಚ್ಚು)ಘನದಿ (ಮ)  
ಪ. ರಾಗಮು ತಾಲಮು ರಜ್ಜಿ ಭಜ್ಜಿ ಜ್ಞಾನ  
ಯಾಗಮು ಮರಿ(ಯ)ನುರಾಗಮು ಲೇನಿ  
ಭಾಗವತು(ಉ)ದರ ಶಯನುಲೇ ಕಾನಿ  
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾರಕ ಚರಿತ (ಮ)

### Gujarati

પ. મરિયાદ કાદુરા

- ਅ. ਡਰਾਘਾਡਰ ਵਾਰਿਨਿ ਵੀਰਿਨਿ  
 ਦਰਿ ਖੇਸਿ ਯੂਯੂ(ਯੂ)ਯੁਨੁਨਿ (ਮ)
- ਯ. ਰਾਗਮੁ ਤਾਯਮੁ ਰਭਿਤਿ ਮਭਿਤਿ ਫ਼ਾਨ  
 ਯੋਗਮੁ ਮਰਿ(ਯ)ਨੁਰਾਗਮੁ ਲੇਨਿ  
 ਮਾਗਵਤੁ(ਲੁ)ਦਰ ਯਯਨੁਲੇ ਡਾਨਿ  
 ਯਾਗਰਾ(ਯ)ਰਿਯਿਤਿ ਤਾਰਡ ਯਰਿਤਿ (ਮ)

### **Oriya**

- ੳ. ਮਰਿਯਾਦ ਕਾਦੁਰਾ
- ੲ. ਕਰੁਣਾਕਰ ਖ਼ਾਰਿਨਿ ਖ਼ਾਰਿਨਿ  
 ਯਰਿ ਯੇਯੇ ਰੂਰੂ(ਰੂ)ਰੂਨੁਨਿ (ਮ)
- ੳ. ਰਾਗਮੁ ਠਾਯਮੁ ਰਭਿ ਭਭਿ ਯਾਨ  
 ਯੋਗਮੁ ਮਰਿ(ਯ)ਨੁਰਾਗਮੁ ਲੇਨਿ  
 ਮਾਗਯਤੁ(ਲੁ)ਦਰ ਯਯਨੁਲੇ ਕਾਨਿ  
 ਠਾਯਾਗਰਾ(ਯ)ਰਿਯਿਤਿ ਠਾਰਡ ਠਰਿਯਿਤਿ (ਮ)

### **Punjabi**

- ੲ. ਮਰਿਯਾਦ ਕਾਦੁਰਾ
- ਅ. ਕਰੁਣਾਕਰ ਵਾਰਿਨਿ ਵੀਰਿਨਿ  
 ਸਰਿ ਯੇਸਿ ਯੂਯੂ(ਯੂ)ਯੁਨੁਨਿ (ਮ)
- ੳ. ਰਾਗਮੁ ਤਾਲਮੁ ਰਭਿਤਿ ਭਭਿਤਿ ਗਿਆਨ  
 ਯੋਗਮੁ ਮਰਿ(ਯ)ਨੁਰਾਗਮੁ ਲੇਨਿ  
 ਠਾਗਵਤੁ(ਲੁ)ਦਰ ਸਯਨੁਲੇ ਕਾਨਿ  
 ਤਯਾਗਰਾ(ਯ)ਰਿਯਿਤਿ ਤਾਰਡ ਚਰਿਯਿਤਿ (ਮ)